ePublishing

Historein

Vol 6 (2006)

Religions in Conflict

Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony

Ora Limor

doi: 10.12681/historein.60

Copyright © 2012, Ora Limor

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0.

To cite this article:

Limor, O. (2007). Mary and the Jews: Story, Controversy, and Testimony. *Historein*, *6*, 55–71. https://doi.org/10.12681/historein.60

https://epublishing.ekt.gr | **e-Publisher:** EKT | **Downloaded at:** 22/06/2025 13:39:29

F > : G B G @ Â : G = Â : J > Â M K > = Â B G Â F ƒ J > Â L A : G Â ƒ G > Â
O : Q Â " G Â : Â G : J J ƒ O Â K > G K > Â = B K H M L : L B ƒ G K Â : J > Â
H M ; E B < Â > N > G L K Â B G Â O A B < A Â H J ƒ L : @ ƒ G B K L K Â ƒ ? Â L O ƒ Â
J > E B @ B ƒ G K Â = B K < M K K > = Â L A > B J Â = B ? ? > J > G < > K Â - A > J > Â
: E K ƒ Â > P B K L Â E B L > J : J Q Â = B K H M L : L B ƒ G K Â œ Â L J > : L B K > K Â
L A : L Â O > J > Â O J B L L > G Â L ƒ Â J > ? M L > Â : G ƒ L A > J Â J > E B

K ƒ J L K Â ƒ ? Â < M E L M J : E Â > P H J > K K B ƒ G K Â ; ƒ L A Â E B L > J : J Q Â
: G = Â N B K M : E Â : G = Â B G Â : Â ; J ƒ : = > J Â K > G K > Â ƒ G > Â < : G Â
: E K ƒ Â K : Q Â L A : L Â B G Â % : L > Â G L B I M B L Q Â : G = Â L A > Â & B =
= E > Â @ > K Â # > O K Â : G = Â A J B K L B : G K Â O > J > Â E B N B G @ Â B G Â
: Â H ƒ E > F B < : E Â F ƒ = > Â & ƒ J > ƒ N > J Â H ƒ E > F B < K Â O B L A Â
L A > Â ž ƒ L A > J Ÿ Â A : = Â F ƒ J > Â L A : G Â ƒ G > Â : B F Â + : L A > J Â

; > Â = > ? B G > = Â : K Â H ƒ E > F B < : E Â K L ƒ J B > K Â - A > Q Â J > ? E > < L Â
L A > Â H > J < > H L B ƒ G Â ƒ ? Â # > O K Â B G Â A J B K L B : G Â L A ƒ M @ A L Â
L A > Â < ƒ F H E > P Â O > ; Â ƒ ? Â J > E : L B ƒ G K A B H K Â ; > L O > > G Â
> O K Â : G = Â A J B K L B : G K Â : G = Â : E K ƒ Â B G L > J G : E Â A J B K
L B : G Â = ƒ M ; L K Â O B L A Â J > @ : J = Â L ƒ Â & : J B : G Â ; > E B > ? K Â
 > ? ƒ J > Â @ ƒ B G @ Â ƒ G Â L ƒ Â L A > Â K L ƒ J B > K Â L A > F K > E N > K Â
B L Â B K Â G > < > K K : J Q Â L ƒ Â ƒ M L E B G > Â L A > Â ? B @ M J > Â ƒ ? Â & : J Q Â
? B J K L Â B G Â L A > Â A J B K L B : G Â ? : B L A Â : G = Â L A > G Â : K Â K > > G Â
; Q Â # > O B K A Â > Q > K Â - A B K Â ƒ M L E B G > Â O B E E Â K > J N > Â : K Â : Â
; : < D @ J ƒ M G = Â : G = Â H J > E M = > Â L ƒ Â L A > Â K L ƒ J B > K

J>?>JÂ~Â ƒÂ>AÂ>KLƒJQÂƒ?ÂLA>Â GGMG<B:LBƒG ÂKƒÂHJƒFBG:
LBƒG ÂBKÂLƒE=ÂƒGEQÂBGÂ%MD>Â ~ œ• Â&:LLA>OÂF>
#ƒK>HA Â;MLÂž;>?ƒJ>ÂLA>QÂ<:F>ÂLƒ@>LA>JÂKA>ÂO:KÂ
ÂOABE>Â&:JDÂ:G=Â#ƒAGÂ>GLBJ>EQÂB@GƒJ>ÂLA>ÂKM
BGÂ&:LLA>OÂ <A:HL>JKÂ Â:G=Â~ Â:G=Â%MD>Â <A:HL>JK
#>KMK¡Â;BJLA Â"GÂ:==BLBƒGÂLƒÂLA>ÂKLƒJB>KÂƒ?ÂLA>Â
&:JQÂBGÂLOƒÂ?MJLA>JÂK<>G>K ÂƒG<>ÂBGÂLA>ÂO>==BG@
BƒGÂ ~€œ~ Â:G=ÂKA>Â?B@MJ>KÂBGÂƒG>ÂE:KLÂK<>G
BGÂ <LKÂ Â):MEÂF:D>KÂGƒÂF>GLBƒGÂƒ?Â&:JQ

-A>Â ƒKH>EKÂL>EEÂMKÂGƒLABG@Âƒ?Â&:JQ¡KÂ<ABE=Aƒƒ
?BPBƒG Â"GÂE:L>Â:GLBIMBLQÂœÂKƒF>ÂK:QÂ:KÂ>:JEQÂ:K
BFHƒJL:GLÂBGÂ AJBKLB:GÂ?:BLAÂ:G=ÂJBLM:E Â:G=Â AJB
->KL:F>GLÂ:G=ÂOJBLL>GÂ:?L>JÂBL Â?BEEÂƒMLÂLA>Â=>L
J><>BN>=Âƒ??B<B:EÂK:G<LBƒGÂ?JƒFÂLA>Â<AMJ<A ÂLA>Q
H:JLÂƒ?Â&:JB:GÂLJ:=BLBƒG Â:EKƒÂE>:NBG@ÂLA>BJÂF:JD
LA>Â!ƒEQÂ%:G= Â-A>Â:Hƒ<JQHA:EÂLJ:=BLBƒGKÂ>E:;ƒJ:L
EB?> ÂA>JÂ;BJLA Â<ABE=Aƒƒ *The Progenitor of James* Â:GÂ=JÂ>A<ƒM
=>:LAÂ ,ƒJFBLBƒG Â;MJB:EÂ:G=Â K<>GKBƒGÂLƒ *Transitus* :N>GÂ
Mariae Â-A>K>ÂLJ:=BLBƒGKÂKHJ>:=ÂJ:HB=EQÂLAJƒM@AÂLA>
N>JKBƒGK ÂKƒF>LBF>KÂ<ƒGKBKL>GLÂ;MLÂ:LÂLBF>KÂ<ƒFH
=BLBƒGKÂ:KKƒ<B:L>=Â&:JQÂOBLAÂA>L>Jƒ=ƒPÂB=>:K ÂLA>
KM<AÂ:ÂO:QÂ:KÂLƒÂH>JFBLÂLA>Â?MEEÂ:<<>HL:G<>Âƒ?Â&
OAB<AÂ&:JB:GÂLA>ƒEƒ@QÂO:KÂMELBF:L>EQÂ?ƒMG=>= Â:
-A>K>ÂO>J>Â<ƒFH:J:LBN>EQÂE:L>Â=>N>EƒHF>GLK Â&:JB
<ƒGKB=>J:;EQÂ>G<ƒMJ:@>=Â:LÂLA>Â ƒMG<BEÂƒ?Â HA>KM
LBL *Theotokos* Â ž&ƒLA>JÂƒ?Â ƒ=Ÿ Â:EJ>:=QÂOB=>KHJ>:=Â:Fƒ
"GÂLA>Â?B?LAÂ:G=ÂKBPLAÂ<>GLMJB>KÂLA>J>ÂLƒƒDÂKA:
HƒJL:GLÂ>N>GLKÂBGÂ&:JQ¡KÂEB?> ÂA>JÂ *Katismata* LA>A@J<HE:ÂA
LƒF;ÂBGÂ >LAK>F:G> Â:LÂLA>Â?ƒƒLÂƒ?ÂLA>Â&ƒMGLÂƒ?Â(
G>:JÂLA>Â)ƒƒEÂƒ?Â >LA>K=: Â:G=ÂLA>Â"GÂ<Â?LA>JÂƒ
ƒ?Â,LÂ&:JQÂ;LA>ÂLÂ;QÂ#MKLBGB:GÂBGÂ&:JQ¡KÂAƒGƒMJ Â
;MBELÂBGÂ#>JMKÂ *Nativitas* LA>ÂJÂ<EEÂKLA>LKÂƒ?
H:JLB<ME:JEQÂBGÂ':R:J>LAÂ:G=Â,>HHAƒJBK Â:G=Â:LÂ >L
:==BLBƒG:E ÂE>KKÂO>EE DGƒOGÂKBL>K ÂLA>K>ÂHE:<>KÂ
LA>ÂK:<J>=Â@>ƒ@J:HAQÂƒ?ÂA>JÂKƒGÂ#>KMK Â LÂLA>ÂK:
<:E>G=:JÂO:KÂ<ƒGKƒEB=:L>= Â:G=ÂN:JBƒMKÂ?>KLBN:EKÂ
&:JQ¡KÂ@J:=M:EÂJBK>ÂLƒÂHJƒFBG>G<>ÂBGÂ AJBKLB:GÂL
LA>ÂF:H ÂBGÂK:<J>=ÂLBF>Â:G=ÂK:<J>=ÂKH:<>ÂœÂLA>ÂLO
H>J<>HLBƒGKÂ:G=Â<ƒGN>GLBƒGK Â:G=ÂLƒÂLA>ÂHBƒMKÂ?

<<ƒJ=BG@ÂLƒÂ:EEÂLA>Â<:GƒGB<:EÂ:G=Â:Hƒ<JQHA:EÂK
KH>G=BG@ÂA>JÂ>GLBJ>ÂEB?>ÂBGÂ):E>KLBG>ÂœÂBGÂ':R

>P<MJKBƒGÂLƒÂ @QHLÂ:G=Â;:<D Â!ƒO>N>J ÂLA>Â#>OK B=
LƒÂLA>Â#>OKÂO:KÂA>JÂKƒGÂ#>KMK ÂLA>QÂ@>G>J:EEQ J>
BG@ÂABKÂL>:<ABG@KÂ:G=Â=>HEƒJBG@ÂABKÂF>KKB:G Â:
<ƒG<>JG>= ÂAƒO>N>J ÂLA>QÂ@:N>Â?J>>ÂJ>B@GÂLƒÂL B
OƒJ Â

Nizzahon Vetus ÂOJBLL>GÂBGÂ >JF:GQÂ:JƒMG=ÂLA>ÂQ>:JÂ

Consequently, how could this man be God, for he entered a woman with a stomach full of faeces who frequently sat him down in the privy during the nine months, and when he was born he came out dirty and filthy, wrapped in a placenta and defiled by the blood of childbirth and impure issue. The Torah, on the other hand, warns against approaching a menstruant woman, a woman who has had an impure issue, and one who has just given birth, as it is written, "And shall continue in the blood of purification three and thirty days; she shall touch no hallowed thing until the day of her purification be fulfilled" (Lev. 12:4). Hence he was not worthy of association with anything sacred.

'ƒLÂ:EEÂ#>OBKAÂ:GLB AJBKLB:GÂHƒE>FB<:EÂO

Nizzahon Vetus Â;MLÂBGÂ?:<LÂLA>Â:MLAƒJÂƒ?ÂLA:LÂOƒJDÂKBFHEQÂ
OA:LÂ#>OKÂA:=Â;>>GÂK:QBGÂ@ÂA>ÂƒJJ>ÂA>MGG>J>KÂLƒÂ&JQÂK>?
=BK<ƒMJK> ÂHJBF:JBEQÂLA>ÂƒMLJ:@>Â?>ELÂ;QÂ#>OBKAÂ
LO>>GÂ:ÂOƒF:GÂƒGÂLA>ÂƒG>ÂA:G= ÂA>JÂKLƒF:<AÂ?MEEÂƒ
LƒÂ:Â?BELAQ ÂKEBFQ ÂJ>HMEKBN>Â<ABE= Â:G=ÂLA>Â=>B
BFHMJBLQÂ:G=ÂK:G<LBLQ Â(G>ÂO:QÂƒ?Â:KKM:@BG@ÂLAB
ƒ?ÂNBJ@BGÂ;BJLAÂ:G=ÂLƒÂKM@@>KLÂƒLA>JÂ>PHE:G:LBƒ
O:KÂGƒLÂA>JÂAMK;:G=¡K Â-A>Â-:EFM=Â:G=ÂLA>Â&B=J:KAÂ:
&:JQ¡KÂ=M;BƒMÂ

Sefer Toledot Yeshu ÂÂ

ƒ?Â&:JQÂBÂ

Sefer Toledot Yeshu ÂÂ:ÂDBG=Âƒ?Â#>OBKAÂ;Bƒ@J:HAQÂƒ
BLKÂ<ƒFHƒKBLBƒGÂ=:L>ÂBKÂ=>;:L>= ÂLA>J>Â:J>Â@ƒƒ=Â@
IMBL>Â>:JEQ ÂH>JA:HKÂBGÂ

Sefer Toledot Yeshu ÂÂ

Yeshu Âž<ƒMGL>JABKLƒJQŸ ÂOAB<AÂA>Â:HLEQÂ=>?BG>KÂ:KÂ:
OAB<AÂKQKL>F:LB<:EEQÂ>PHEƒBLKÂLA>ÂƒLA>JÂH:JLQ¡KÂƒ
:G=ÂKHBJBL Â:KÂB?Âž<ƒF;BG@ÂABKLƒJQÂ:@:BGKLÂLA>Â@J
<ƒMGL>JABKLƒJQŸ ÂOJBL>KÂ MGD>GKL>BG ÂžBKÂLƒÂ=BKL
BG@ÂABKÂ<ƒEEÂ

Sefer Toledot Yeshu ÂÂ

ƒ=Â "LÂ
L:E>KÂƒ?ÂLA>Â ƒKH>EKÂ:G=Â=BKLƒJLKÂLA>BJÂ>GLBJ>Â<ƒ
#>KMK ÂHƒJLJ:QBG@ÂABFÂBGÂ<:JB<:LMJ>

Sefer Toledot Yeshu ÂBKÂGƒLÂ<ƒG<>JG>=ÂOBLAÂ&:JQ¡KÂ;Bƒ@J:HAQÂ
A>JÂKƒG¡KÂEB?>ÂKLƒJQ Â'>N>JLA>E>KK ÂKA>Â=ƒ>KÂ?>:LM
LJ>:L>=Â:LÂH:JLB<ME

Sefer Toledot Yeshu ÂÂ

ƒ=BN>JK>ÂN>JKBƒGK Â;>BG@Â<ƒFFMGB<:L>=ÂƒJ:EEQÂ?JƒFÂ
L>=ÂLƒÂOJBLBG@ Â&:JQÂO:KÂ:ÂQƒMG@Â#>O>KK ÂLA>Â=:M
;>LJƒLA>=ÂLƒÂ:ÂAMF;E> Â@ƒ= ?>:JBG@ÂQƒMLAÂG:F>=Â#ƒA
#ƒK>HAÂ):G=>J: Â:GÂ>NBE Â=BKJ>HML:;E>ÂF:GÂ:G=Â:ÂO:JÂ
AƒF>Â=MJBG@ÂA>JÂF>GKLJM:EÂH>JBƒ= Â=ƒBG@ÂKƒÂLOB<
LA:LÂLA>ÂJ:HBKLÂO:KÂA>JÂ?B:G<cÂ#ƒA:G:G Â:G=ÂKA>Â:<<

KA>ÂO:KÂF>GKLJM:LBG@ Â.HƒGÂA>:JBG@ÂLA:LÂ&:JQÂA:=
OƒME=Â;>ÂA>E=ÂJ>KHƒGKB;E> Â?E>=ÂLƒÂ :;QEƒGB: ÂOA
#ƒKAM: Â:?L>JÂA>JÂF:L>JG:EÂMG<E> Â0A>GÂLA>Â<BJ<MI
HJƒ<E:BƒFrnzenÂ Â;žKL:J= ÂKƒGÂƒ?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOƒF:GŸ
EBNBG@ÂLA>J>Â?ƒJÂ:Â?>OÂQ>:JKÂMGLBEÂA>ÂJ>LMJG>=

-A>Â?B@MJ>Âƒ?Â &SejeOÂlektÂeshpÂ ALJA Q?=ÂA>JÂƒFÂLA>ÂLJ:@B<
;:<D Â:GÂMG?ƒJLMG:L>ÂOƒF:G ÂNB<LBFÂƒ?ÂK>PM:EÂ:;MK
:G=Â@:N>Â Bzl ÂÂA ƒÂKÂL ƒJQÂKLJ>KK>KÂLA:LÂ&:JQÂƒ;C><L
A>Â?ƒJ<>=ÂABFK>E?ÂMHƒGÂA>J Â LÂLA>ÂK:F>ÂLBF> ÂOA
=B??B<MELÂGƒLÂLƒÂAƒE=ÂA>JÂBGÂ<ƒGL>FHLÂ:KÂ:ÂOƒF:
LO>>GÂA>JÂAMF;E> ÂKƒ?L KHƒD>GÂ?B:G<cÂ#ƒA:G:GÂ:G=Â
#ƒK>HAÂ):G=>J: ÂOAƒÂK:LÂBGÂLA>Â>GLJ:G<>ÂLƒÂA>JÂA
A:N>ÂABKÂO:QÂOBLAÂA>J Â-A>ÂFƒKLÂBGKMELBG@ÂÂ HBLA
Kƒ GÂƒ?Â:ÂF>GKLJM:LBG@ÂOƒF:GŸ ÂOBLAÂLA>Â<E>:JÂBGL
=BKH:J:@BG@ÂABFÂLAJƒM@AÂABKÂFƒLA>J¡KÂ:<LBƒGK Â&

#>OBKAÂ<ƒGL>FHLÂ?ƒJÂ&:JQÂ:G=ÂLA>ÂKLƒJB>KÂ:KKƒ<B:
:G=Â<:MK>=ÂLA>FÂGƒÂEBLLE>Â=BKLJ>KK Â-A>BJÂ<ƒG<>
<JBLB<BKFÂLƒM<A>=Â:ÂJ:OÂG>JN>Âœ Â?J:@BE>ÂHƒBGLK
:G=ÂGƒLÂJ>:=BEQÂ>PHE:BG:;E>ÂBGÂ:ÂEƒ@B<:EÂF:GG>J

-OƒÂ;:KB<ÂL>G>LKÂƒ?Â AJBKLB:GÂ=ƒ@F:Â:GGƒQ>=Â:G=ÂB
F>KKB:AÂA:=Â;>>GÂ;ƒJGÂLƒÂ:ÂFƒJL:EÂOƒF:G Â:G=ÂLA>Â=
F:<ME:L>Â ƒG<>HLBƒGÂO:KÂOB=>EQÂ:<<>HL>=Â:FƒG@Â AJ
BLÂO:KÂ:ÂL:J@>LÂƒ?Â AJBKLB:GÂ<JBLB<BKFÂLAJƒM@Aƒ
:FƒG@ÂK<Â-ƒAEBKÂBGL>JG:EÂ AJBKLB:GÂ<JBLB<:EÂ:LLBLM
:G=Â=>K>JN>KÂF>GLBƒGÂ;><:MK> ÂA>J>Â:KÂBGÂƒLA>JÂ<
;>>GÂK:B=Â;QÂ#>OKÂ:<LM:EEQÂJ>HJ>K>GL>=ÂKMHHJ>KK
<ƒGK<B>G<>Â?ƒJÂA>J>LB<:EÂLAƒM@ALKÂ:G=Âƒ M;LKÂƒ?

!ƒOÂ=B=Â AJBKLB:GKÂJ>:<LÂLƒÂLA>Â#>OBKAÂ<JBLB<BK
:KKB@GÂLA>Â#>OKÂBGÂLA>Â>F>J@>G<>Âƒ?Â&:JB:GÂLA>
J>:=BG@Âƒ?ÂLAJ>>ÂKLƒJB>KÂ:;ƒMLÂ&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>O
#>OKÂ:LÂ:ÂK>GKBLBN>ÂCMG<LMJ> Â:ÂF>>LBG@ÂHE:<>Â;>
LBƒGÂƒ?ÂA>JÂJ>EB<K ÂLA>Â;>@BGGBG@KÂƒ?ÂB<ƒGÂOƒJ
LA>Â<JBLB<BKFÂBKÂHE:<>=ÂBGÂ#>OBKAÂFƒMLAK ÂBGÂ:
&:JQ¡KÂK:G<LBLQ ÂA>JÂ>E>N:L>=ÂKL:LMKÂBGÂLA>ÂKLJM
J>EB<K Â-A>K>Â:J>ÂLAMKÂžOBLG>KKÂKLƒJB>KŸ ÂG:JJ:L
AJBKLB:GÂLJMLAK Â-A>ÂJƒE>Âƒ?Â#>OKÂ:KÂOBLG>KK>K
?ƒJFME:L>=Â;QÂ M@MKLBG> ÂOAƒÂHE:<>=ÂKH><B:EÂ>FHA
ƒ?Â AJBKLB:GÂ!ÂEQÂK,ÂBKÂLMJ:KÂ#>J>FQÂ ƒA>GÂA:KÂ:HLB
<:EÂ#>OŸ ÂLA>Â#>OÂ:KÂHƒJLJ:Q>=ÂBGÂ AJBKLB:GÂLA>

LA>Â AJBKLB:GK¡Âƒ OGÂ;>EB>?KÂ?ƒ JÂLA>F Â!>ÂBKÂƒ ?Â
BGL>JÂ#>LÂBKAÂL>KLBFƒ GQÂBKÂ=>EBN>J>=Â:@:BGKLÂL
<ƒ GLBGM>=Â>PBKL>G<>ÂBGÂLA>ÂOƒ JE= Â?ƒ JÂLA>BJÂ;
0ABE>Â M@MKLBG>ÂO:KÂ<ƒ G<>JG>=ÂHJBF:JBEQÂOBLA
LA>ÂB=>:ÂBGÂƒ LA>JÂ AJBKLB:GÂ<ƒ GL>PLK ÂKM<AÂ:KÂ
Fƒ KLÂ<>E>;J:L>=Â>P:FHE>Âƒ ?ÂKM<AÂ#>OBKAÂL>KLBFƒ GQ
?BG=BG@Âƒ ?ÂLA>ÂLJM<Â<ƒ JÂ=BKGÂBGLÂƒ #>JMK:E>F @>G= ÂLA>
#>JMK:E>FÂ;QÂ ƒ GKL:GLBG>¡KÂFƒ LA>JÂ!>E>G: Âƒ GÂLA>Â;:K
#M=:K Â#M=:KÂL>KLB?B>=Â;ƒ LAÂLƒ ÂLA>ÂLJMLAÂƒ ?ÂLA>Â<J
Lƒ ÂLA>ÂKBL>Âƒ ?ÂLA>Â JM<B?BPBƒ GÂ:G=ÂLA>Â+>KMJJ><LB
>J><L>= Â >KB=>KÂLA>ÂB=>:Âƒ ?Â#>OBKAÂL>KLBFƒ GQÂMG=
LA>Â<ƒ G<>HLÂƒ ?ÂLA>ÂO Â >ÂB>JÂ<ƒ BG>=Â;QÂ#>Jƒ F>Â:G
<ƒ GNB<LBƒ GÂLA:LÂLA>Â!>;J>OÂL>PLÂƒ ?ÂLA>ÂB;E>ƒ GÂ:G>KÂLÂ
KB@G>=ÂLA>Â#>OKÂ:G=Â#>OBKAÂ>P>@>KBKÂƒ ?ÂLA>Â B;E
;>EB>? ÂLA>Â#>OKÂHƒ KK>KK>=Â:G<B>GL ÂBGA>JBL>=ÂDGƒ
:G=Â AJBKLB:GÂLJ:=BLBƒ GK Â KÂLA>Â#>OKÂLJB>=ÂLƒ ÂAB=
OJ>KLÂBLÂ?Jƒ FÂABF ÂOA>LA>JÂ;QÂH>JKM:KBƒ GÂƒ JÂ;QÂ?ƒ

-A>ÂLAJ>>ÂKLƒ JB>KÂ<BL>=Â;>Eƒ OÂ:J>Â?B@MJ:LBN>ÂJ>?E>
LAƒ M@ALÂ:G=ÂBF:@BG:LBƒ G Â-A>QÂKAƒ OÂAƒ OÂ AJBKLB:GK
Lƒ ÂJ>BG?ƒ J<>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?K Â:G=ÂAƒ OÂ#>OKÂ;><:F>

* .BSZ T %FBUI

-A>ÂKLƒ JQÂƒ ?Â &domnitu KÂ,HƒJF B:LBƒ QÂƒ ?Â,QJƒ):E>KLBGB:GÂƒ J
=BLBƒ G:EEQÂ:LLJB;ML>=ÂLƒ Â#ƒ AGÂLA>Â N:G@>EBKL Â"LÂ>
KBPLAÂ<>GLMJB>K Â;MLÂBKÂHJ>KMF:;EQÂ>N>GÂƒ E=>J Â-A>
L>GLAÂ<>GLMJQ ÂBGÂGBG>ÂE:G@M:@>KÂ ,QJB:< Â J>>D Â%
:G=Â,E:NÂƒ (GE<QÂƒ G>Âƒ ?ÂLA>K>ÂN>JKBƒ GKÂƒ FBLKÂLA>Âž#>C
;>Eƒ O Â,>KHBL>ÂKEB@ALÂ=B??>J>G<>K ÂLA>ÂKLJM<LMJ>Â
N>JKBƒ GK Â:GÂBG=B<:LBƒ GÂLA:LÂBLÂO:KÂBG<ƒ JHƒ J:L>=ÂB

-A>ÂKLƒ JQÂJ>E:L>KÂAƒ OÂ:GÂ:G@>EÂ ƒ JÂBGÂKƒ F>ÂN>JKB
Oƒ ME=Â;>ÂL:D>GÂ ž:KKMF>=Ÿ ÂBGLƒ ÂA>:N>G Â&BJ:<MEƒ MK
LBN>Â<ƒ MGLJB>KÂLƒ Â;B=ÂA>JÂ?:J>O>EEÂ:G=Â:<<ƒ FH:GQÂ
L:D>KÂHE:<>Âƒ MLKB=>ÂLA>ÂO:EEKÂƒ ?Â#>JMK:E>F ÂOBLAÂ
3Bƒ G ÂOA>J>ÂKA>ÂK:GDÂBGLƒ ÂKE>>H ÂLƒ Â >LAK>F:G> Â
KBG@BG@Â:G=ÂLA>Â<ƒ FFƒ LBƒ GÂƒ ?ÂLA>Â?MG>J:EÂ:LLJ:<
#>JMK:E>F ÂOAƒ ÂHEƒ LÂLƒ ÂK>BR>ÂLA>Â;ƒ =QÂ:G=Â;MJGÂBL
LA:LÂƒ ?ÂA>JÂKƒ G Â-AMK ÂLA>Â#>OKÂ:J>Â:O:J>Âƒ ?ÂLA>ÂL
;ƒ =QÂ:G=ÂLA>ÂLƒ F; Â;MLÂLA>QÂ=>GQÂLA:LÂLJMLA Â KÂLA
;ƒ =Q ÂLA>Â#>OKÂ:J>ÂKLJM<DÂ;EBG=ÂOBLAÂƒ G>Â>P<>HLBƒ

Hebrew, verbs

A>ÂBKÂ<:EE>=Â+>M;>GÂOABE>ÂBGÂƒ1G:@KÂLƒÂBJ>Â=AK&
:G=Â<:L<A>KÂAƒE=Âƒ?ÂBLÂOBLAÂLA>ÂBGL>GLBƒGÂƒ?Â=
:Â?B>JQÂKOƒJ= Â:G=Â<MLKÂƒ??Â3>HA:GB:A¡KÂA:G=K ÂB
J>F:BGÂKLM<DÂLƒÂLA>Â;B>J Â <<ƒJ=BG@ÂLƒÂƒLA>ÂJÂN>
0A>GÂA>Â;>@KÂLA>Â:HƒKLE>KÂLƒÂK:N>ÂABF ÂLA>QÂ:G
ABFÂLƒÂHJ:QÂLƒÂA>J Â-ABKÂA>Â=ƒ>K ÂBKÂA>:E>=Â:G=Â
ABFÂ;:<DÂLƒÂLA>Â<BLQÂLƒÂA>:EÂLA>ÂƒLA>JÂ#>OKÂƒ?ÂL
:G=ÂJ><ƒN>JÂLA>BJÂKB@AL

-A>ÂAƒKLBEBLQÂƒ?Â#>OKÂLƒO:J=KÂ&:JQÂ:G=ÂLA>BJÂ<JB
@BN>GÂEBL>J:JQÂLJ:HHBG@KÂBGÂLABKÂ>HBKƒ=> Â-A>QÂ
;MJGÂBL ÂLAMKÂJ>?MLBG@ÂLA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:L
O:KÂ?J>>Â?JƒFÂƒJB@BG:EÂKBG Â-ABKÂ<ƒG<>HLBƒGÂƒ?Â:
EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLƒÂA>:N>GÂH>Â@>KBBKEÂG>
:J>Â;JML:EEQÂ?JMKLJ:L>= Â:G=ÂOA:LÂA:HH>GKÂBKÂLA>Â
3>HA:GB:AÂBKÂMG:;E>ÂLƒÂ=>?BE>ÂLA>ÂHMJ>Â;ƒ=Q ÂƒGÂ
BGCMJQ Â(GEQÂLAJƒM@AÂHJ:Q>JÂLƒÂ&:JQÂBKÂA>ÂFBJ:
<ƒGN>JLKÂABKÂ:<<ƒFHEB<>KÂLƒƒ Â:?L>JÂLA>BJÂ;EBG=G
BGÂG:LMJ>Âœ ÂBLÂBKÂLA>BJÂ<A:J:<L>JBKLB<ÂIM:EBLQÂ
A BKÂ *Second Epistle to the Corinthians* Âž"GÂLA>BJÂ<:K>ÂLA>Â ƒ=Âƒ?ÂLABKÂ
LA>ÂMG;>EB>N>JK ÂLƒÂD>>HÂLA>FÂ?JƒFÂK>>BG@ÂLA>ÂE
EBD>G>KKÂƒ?Â ƒ=ŸÂ ~Â ƒJ Â Â-A>BJÂ;EBG=G>KKÂBKÂ
MGOBEEBG@G>KKÂ:G=ÂBG:;BEBLQÂLƒÂH>J<>BN>ÂLA>Â A
<ƒME=ÂJ>FƒN>ÂLABKÂLA>ƒEƒ@B<:EÂ;EBG=G>KK Â<E>:GK
KƒMEK Â-AMK Â<ƒGLJ:JQÂLƒÂABKÂƒJB@BG:EÂ=>KB@G Â3
LBFƒGQÂLƒÂ&:JQ¡KÂK:G<LBLQ Â-AƒM@AÂA>ÂA:=Â=>KBJ>
AƒE=ÂBLÂ:@:BGKLÂABFÂ;MLÂ?ƒJ@BN>KÂ:G=ÂA>:EKÂABF Â
<MJ>KÂ:JƒMG=ÂLA>ÂHE:<>KÂ:G=Âƒ;C><LKÂ:KKƒ<B:L>=ÂOB

&:JQ¡KÂHAQKB<:EÂ:KKMFHLBƒGÂBGLƒÂA>:N>GÂBG=B<:L>
A>JÂ;Â=QLÂƒGEQÂ=B=ÂKA>Â<:JJQÂABFÂBGÂA>JÂOƒF;Â:G
KA:J>KÂABKÂBFF:<ME:L>ÂG:LMJ> ÂABKÂ?J>>=ƒFÂ?JƒFÂ:
ƒN>JÂLA>Â;ƒ=QÂ:G=Â;ƒ=BEQÂ=>:LA ÂO:KÂ:EKƒÂ:ÂLJBMFH
<>HLBƒGÂƒ?Â#M=:BKF Â"LÂO:KÂ:ÂHJ>?B@MJ:LBƒGÂƒ?ÂLA
ƒ?ÂK:EN:LBƒGÂLƒÂ:EEÂ;>EB>N>JK Â"GÂ&:JQ Âž@J:<>ÂO
/ƒJ:@BG *Golden Legend* ÂÂA>Â#>OÂOAƒÂLJB>=ÂLƒÂA:JFÂ&:JQÂO
@J:<> Â:G=ÂLA>J>?ƒJ>ÂA>ÂKM??>J>=ÂBGCMJQ Â(G<>ÂA
A>ÂLƒƒÂ;><:F>ÂOƒJLAQÂƒ?ÂLABKÂ@J:<>

-A>Â,ƒJFBLBƒGÂKLƒJQÂO:KÂDGƒOGÂ=ƒOGÂLƒÂLA>ÂE:KLA
BG<EM=>=ÂBGÂ>GLJQÂƒGÂLA>Â >:KLÂƒ?ÂLA *Golden Legend* MÂHLBƒ
AJBKLB:GÂHJ>:<A>JKÂMK>=ÂBLÂBGÂLA>BJÂK>JFƒGKÂBG
BGÂ&:JQ¡KÂK:G<LBLQÂLAJƒM@AÂLA>Â#>OÂOAƒÂ:LL>FHL

K L ƒ J Q Â O : K Â : E K ƒ Â = B K K > F B G : L > = Â : G = Â H > Â " H G > Â M = L B L = Â / L A H B
L ƒ Â # > J M K : E > F Â O > J > Â K A ƒ O G Â L A > Â H E : < > Â C M K L Â ƒ M L K B = Â L
& : J Q ¡ K Â ; ƒ = Q Â - A > Â K B L > Â O : K Â ? B J K L Â F > G L B ƒ G > = Â B G Â K N >
< ƒ G L B G M ƒ M K E Q Â J > ? > Â J A > J = Â K L ƒ Â : G K Â N B G B M B B > @ K Â # > J M K : > F
O B L A Â L A > B J Â ƒ O G Â > Q > K Â : G = Â B F : @ B G > Â L A > Â > N > G L Â L A Â E
: E O : Q K Â ? M G < L B ƒ G Â : K Â = > ? B G B L > Â > N B = > G < > Â ? ƒ J Â L A > Â L J M
O A > J > Â B L Â A : H H > G > = Ÿ Â ƒ G Â > Â : B K Â > G L Ÿ M : E E Q Â K : Q B G @ Â ž " L Â

dicit

* * . B S Z T 3 P C F J O (B M J M F F

0 A B E > Â L A > Â ? B J K L Â K L ƒ J Q Â O : K Â E ƒ < : L > = Â B G Â # > J M K : E > F Â O
L : D > K Â H E : < > Â B G Â L A > Â G ƒ J L A > J G Â H : J L Â ƒ ? Â L A > Â < ƒ M G L J Q Â
: E B E > > Â O : K Â : G Â B F H ƒ J L : G L Â # > O B K A Â < > G L J > Â : G = Â F ƒ K L Â
< ƒ F F M G B L B > K Â O > J > Â @ J : = M : E E Q Â > K L : ; E B K A > = Â : E ƒ G @ K B = >
ƒ ? Â : E B E > > Â ; > @ : G Â L ƒ Â L : D > Â K A : H > Â F : B G E Q Â B G Â H E : < > K Â
L A > Â : < < ƒ M G L K Â ƒ ? Â # > K M K ¡ Â ; B J L A Â : G = Â < A B E = A ƒ ƒ = Â " G Â ' : R
< A M J < A > K Â O > J > Â ; M B E L Â > : < A Â O B L A Â B L K Â K H > < B ? B < Â J B L
B G Â : E B E > > Â : J > Â J > E : L > = Â B G Â ; ƒ L A Â A J B K L B : G Â : G = Â # > O B
O B L A Â L A > Â < ƒ F H > L B L B ƒ G Â ; > L O > > G Â L A > Â L O ƒ Â < ƒ F Â F M G Â L B >
: G ƒ G Q F ƒ M K Â L J : N > E E > J Â ƒ ? Â) B : < > G R : Â D G ƒ O G Â : K Â G L ƒ G B G
€ Â = > K < J B ; > K Â ; ƒ L A Â B G Â ƒ G > Â ; J > : L A

> *We travelled on to the city of Nazareth, where many miracles take place. In the synagogue there is kept a book in which the Lord wrote his ABC, and in this synagogue there is the bench on which he sat with the other children. Christians can lift the bench and move it about, but the Jews are completely unable to move it, and cannot drag it outside. The house of Saint Mary is now a basilica, and her clothes are the cause of frequent miracles. The Jewesses of that city are better-looking than any other Jewesses in the whole country. They declare that this is Saint Mary's gift to them, for they also say that she was a relation of theirs. Though there is no love lost between Jews and Christians these women are full of kindness ... ˜*

- A > Â K A ƒ J L Â < A : H L > J Â L A : L Â G L ƒ G B G M K Â = > N ƒ L > K Â L ƒ Â ' : R : J > L
> O B K A Â J B N : E J Q Â L A > Â K L ƒ J Q Â ƒ ? Â L A > Â ; > G < A Â L A : L Â L A > Â # >
B G Â : E B E > > Â & : G Q Â ƒ ? Â L A > Â L J : = B L B ƒ G K Â ƒ ? Â A J B K L B : G Â :
O > J > Â ? > F B G B G > Â L J : = B L B ƒ G K Â G L ƒ G B G M K ¡ Â : < < ƒ M G L Â J > ? :
: G = Â H J > K M F : ; E Q Â E : < D B G @ Â : G Q Â H ƒ E > F B < : E Â ƒ J Â A : @ B ƒ @ J
: E B E > > Â O > J > Â H J ƒ M = Â ƒ ? Â L A > B J Â E B G > : @ > Â : G = Â L A > B J Â ? : F
> O > K K Â E B D > Â L A > F K > E N > K Â œ Â : G = Â ƒ ? Â L A > Â M G B I M > Â I M : E
; > < : M K > Â ƒ ? Â & : J Q Â L A : L Â L A > Q Â O > J > Â H : J L B < M E : J E Q Â @ ƒ ƒ = E
: Â K H B J B L M : E Â K > G K > Â G L ƒ G B G M K Â G ƒ L > K Â L A : L Â : E B E > : G Â
L B : G K Â : G = Â ? ƒ J Â L A : L Â J > : K ƒ G Â A > Â B K Â : F : R > = Â : L Â L A > Â ; > A : N
: < < ƒ M G L Â A B G L K Â : L Â L A > Â > P B K L > G < > Â ƒ ? Â K ƒ F > Â E ƒ < : E Â & : J B
O B L A Â & : J Q Â O A B < A Â > G C ƒ Q > = Â L A > Â H : J L B < B H : L B ƒ G Â ƒ ? Â ; ƒ L A

:G=ÂHE:<>KÂLA>J>Â:J>Â:ÂGMF;>JÂƒ?Â><MF>GB<:EÂJBLI
:EKƒÂƒ?Â-&:JQ>Â<ƒG<>JGÂFƒKLEQÂ AJBKLB:GÂAƒEQÂHE:<
?J>IM>GL>=Â;Q;ÂM&LÂBGÂFKƒF>ÂJ:J>Â<:K>KÂO>Â:EKƒÂA:N>Â
BGÂLA>ÂJDABME>EÂK GLƒGBGMKÂ=ƒ>KÂGƒLÂBGÂ?:<LÂJ>?>JÂ
KABHBG@Â&:JQ ÂLA>BJÂ=><E:J:LBƒGÂ:KÂJ>HƒJL>=Â;QÂA
:GÂ:=FBKKBƒGÂƒGÂLA>BJÂH:JLÂLA:LÂKA>ÂO:KÂLA>ÂKƒM

GLƒGBGMKÂJ>?>JKÂLƒÂFBJ:<E>KÂH>J?ƒJF>=Â:LÂ':R:J>L
E:JEQÂA>JÂ<EƒLABG@ Â,BG<>Â&:JQÂO:KÂL:D>GÂBGLƒÂ
LA>FK>EN>KÂOBLAÂLA>ÂJ>F:BGKÂƒ?ÂA>JÂ<EƒLABG@Âœ
<ƒG?BJF>=ÂA>JÂ:;K>GÂ ÂA>BÂKLƒƒKJBÂ<BEÂHƒ>JLKƒLGÂAƒEQÂJ>E
LBGƒHE> Â=ƒ<MF>GL>=Â:KÂ>:JEQÂ:KÂLA>ÂK>N>GLAÂ<>
E:<A>JG:>Â:LÂ ƒGKL:GLBGƒHE> ÂBLÂO:KÂ<J>=BL>=ÂOB
=>?>G<>Âƒ?ÂLA>Â<BLQ Â-A>J>ÂO>J>ÂN:JBƒMKÂN>JKBƒGK
ƒJB@BGÂBGÂ#>JMK:E>ÂFKÂÂ:GƒƒLÂA>EBÂEB>GÂÂKEBƒEJ>QÂBKÂFƒJ>
BLÂKAƒME=Â;>Â=BK<MKK>=ÂA>J>ÂBGÂ=>L:BE Â-A>ÂKLƒJ
LA>Â J>>DÂ AMJ<AÂBGÂ:Â?>OÂN>JKBƒGK ÂLA>Â>:JEB>KL
F:BGÂHƒBGLK€Âƒ?ÂLA>ÂKLƒJQ

-OƒÂGƒ;E>Â;JƒLA>JK Â :E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK ÂJ>KB=>GL
LA>Â J>:LÂ € œ Â=><B=>=ÂLƒÂ@ƒÂƒ<ÂA>QÂHB:E@ÂBA>B
#>JMK:E>FÂGƒLÂ;QÂLA>Â<ƒ:KL:EÂJƒ:=Â;MLÂLAJƒM@AÂ :E
:G=Â :H>JG:MF Â KÂGB@ALÂƒN>JLƒƒDÂLA>F ÂLA>QÂ?ƒMG
ƒ??>J>=ÂLA>FÂ:AÂ>JHÂƒAGƒÂK>HBL>JEBGL@ÂLA>ÂAƒMK> ÂLA>Â;JƒL
œÂF>G ÂOƒF>GÂ:G=Â<ABE=J>GÂœÂOAB<AÂ:JƒMK>=ÂLA>
LA>QÂBGNBL>=ÂLA>ÂOƒF:GÂLƒÂ=BG>ÂOBLAÂLA>F Â,A>Â
<ƒME=ÂGƒLÂ=BG>ÂOBLAÂ AJBKLB:GK Â!ƒO>N>J ÂKA>Â:@J
ƒOGÂ?ƒƒ= Â,MJBG@ÂLA>ÂF>:E ÂLA>Â;JƒLA>JKÂHEB>=ÂA
BGN:EB=KÂO>J>Â<JƒO=>=ÂBGLƒÂLA>ÂBGG>JÂJƒƒF Â0A>LA
LA>ÂOƒF:GÂLƒE=ÂLA>FÂA>JÂK><J>L

"GÂ:Â<A>KLÂBGÂLA>ÂG>PLÂJƒƒF ÂLA>ÂOƒF:GÂK:B= ÂKA
=>H:JLMJ>Â?JƒFÂLABKÂOƒJE=ÂA:=Â>GLJMKL>=ÂBLÂLƒÂ:Â
?:FBEQ Â-A:LÂOƒF:GÂA:=Â>GCƒBG>=ÂA>JÂ?:FBEQÂLƒÂ@M
HƒBGLÂBLÂA:=ÂLAMKÂ;>>GÂA:G=>=Â=ƒOGÂ?JƒFÂƒG>Â@>
BGG>JÂJƒƒF Â:G=ÂBLÂO:KÂLA>ÂJƒ;>ÂOBLABGÂBLÂLA:LÂO

-A>Â;JƒLA>JKÂLA:GD>=ÂLA>ÂOƒF:GÂ:G=Â;>@@>=ÂA>JÂH>
Jƒ;> ÂOAB<AÂKA>Â@J:GL>= Â,MJBG@ÂLA>ÂGB@AL ÂLA>Q
E>G@LAÂ:G=ÂOB=LA Â(GÂLA>ÂFƒJJƒOÂLA>QÂ:KD>=ÂLA>Â
:G=ÂK>LÂƒ??Â?ƒJÂLA>Â!ƒEQÂ BLQ Â(GÂLA>BJÂ:JJBN:E ÂL
L>J Â?JƒFÂOAƒFÂLA>QÂƒJ=>J>=Â:GÂ>P:<LÂJ>HEB<:Âƒ?ÂL
AƒF> ÂLA>QÂ:@:BGÂH:KK>=ÂLAJƒM@AÂLA>ÂOƒF:G¡KÂNBE

?Jƒ FÂ#>JMK:E>F Â=BG>=ÂOBLAÂA>J Â:G=ÂJ>IM>KL>=Â. Â
GB@AL Â:?L>JÂ>GKMJBG@ÂLA:LÂ:EEÂLA>ÂKB<DÂH>ƒHE B
J>IM>KLBG@ÂA>JÂ:@J>>F>GL Â:G=ÂLA>GÂ>P<A:G@>=Â A>
ƒ?ÂLA>Âƒ E=Â#>O>KKÂ:G=ÂO>GLÂƒ GÂLA>BJÂO:Q ÂL:DBG Â
ƒJB@BG:EÂ<A>KLÂ:G=ÂLA>ÂJƒ;>ÂLƒ ÂLA>BJÂ<BLQ ÂLA>* M
<AMJ<AÂO:KÂ>J><L>=Â:LÂ E:<A>JG:>ÂBGÂAƒ GƒMJÂƒ?ÂLA>Â
:G=ÂKBEN>JÂ<A>KLÂBGÂLA>Â<AMJ<A Â0A>GÂLA>Âƒ E=Â0ƒ F:

-A>Â/BJ@BG¡KÂJƒ;>ÂO:KÂƒ G>Âƒ?Â ƒGKL:GLBGƒHE>¡KÂFƒK
Lƒ EE>=ÂBGÂF:GQÂKƒMJ<>K Â ÂF:@GB?B<>GLÂFƒK:B<ÂLƒ E=
:G=Â:Jƒ MG=ÂA>JÂƒ LA>JÂ?B@MJ>K Â:FƒG@ÂL-A>>FÂ=L>A>ÂK;B L B
ƒ?ÂLA>ÂJƒ;>ÂBGÂLA>Â<AMJ<AÂO:KÂ<>E>;J:L>=Âƒ GÂ~Â#MG
LA>Â?BJKLÂJ>Hƒ JLÂƒ?ÂLA>Â >:KLÂƒ?ÂLA>Â KKMFHLBƒ GÂƒ
BG@Â :EBE>:G Âƒ JÂLƒ Â;>ÂFƒ J>ÂHJ><BK> Â#>OBKA :EBE>
Lƒ Â:ÂOƒ F:GÂDGƒ OGÂLƒ ÂA>J Â:G=ÂBLÂO:KÂH:KK>=Â=ƒ OGÂ
G>PLÂMGLBEÂLA>Âƒ E=Â :EBE>:GÂOƒ F:GÂ=BNME@>=ÂLA>Â
ƒ*Pura sacra* Âƒ JÂžK:<JÂ=KÂLA>PEÂ *translation* ÂLƒ JÂQLJƒ:GÂKHƒ JL:LBƒ GÂƒ?
Jƒ;>Â?Jƒ FÂ :EBE>> ÂLA>Â/BJ@BG¡KÂAƒ F>E:G= ÂLƒ Â ƒGKL:G
H>JKƒ GÂA:=Â=ƒ M;LKÂ:KÂLƒ ÂLA>Â:MLA>GLB<BLQÂƒ?ÂLA>ÂJ
FBJ:<E> Oƒ JDBG@ÂIM:EBLB>K ÂLA>Â#>OBKAÂOƒ F:GÂ?Jƒ FÂ
LA>F Â:G=ÂLAMKÂLƒ ÂLA *The Talos* >JG:EÂNBJ@BGBLQÂƒ?ÂLA>Â

(GÂ:GÂ:EE>@ƒ JB<:EÂE>N>E Âƒ G>ÂFB@ALÂJ>:=ÂLA>ÂKLƒ J
#M=:BKFÂBKÂEBD>G>=ÂLƒ Â:GÂƒ E=ÂOƒ *Synagoga* ÂÂ:ÂK>AJNÂBKA@ÂÃ:A
K>E?Â=ƒ >KÂGƒ LÂ?ÂOEA>GÂ<LƒAF>ÂJ>BAF>>Â<ƒ F>K ÂKA>ÂH:KK>KÂL
NB<Lƒ JBƒ MK Â *Acta Sicilia* :ÂBÂA>QÂƒ ÂHÂ>LA>Â>=ÂA>BJÂLƒ ÂLA>ÂLJN

-A>ÂKLƒ JQÂƒ?ÂLA>Â/BJ@BG¡KÂJƒ;>ÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂK
=>L:BEÂ?Jƒ FÂLA>Âƒ LA>J Â(G>ÂE:L>ÂN>JKBƒ G Â?ƒ JÂ>P:FH
ƒ?ÂLA>ÂFBEDÂLA:LÂ#>KMKÂKM<Â'>=Â?JƒAF>ÂEA>KKÂFƒ A>ÂH¡EƒÂ
J>F:BGKÂMG<A:G@>= Â:KÂ=ƒ >KÂLA>Â?B@MJ>Âƒ?ÂBLKÂF:B
AJBKLB:Gœ#>OBKAÂJ>E:LBƒ GKÂBGÂ QR:GLBMFÂ?Jƒ FÂLA>Â
ƒ?ÂLA>Â#>OK¡ÂHƒ KBLBƒ GÂLA>J> ÂA:=ÂGƒ Â>??><LÂƒ GÂLA>
@M:J=B:GÂƒ?ÂLA>ÂJƒ;>Â:G=ÂOBLG>KKÂLƒ ÂBLKÂ:MLA>GLB<

*** 5IF 1PSUSBJU PG .BSZ

#>OKÂO>J>Â?J>IM>GLEQÂ=>K<J *Exemplar* ÂBGÂ A:JBLK<BMEG:ÂEÂB:LK>Â
=:F:@>Â AJBKLB:GÂAƒ EQÂƒ;C:Â<A KÂG=ÂQ<ÂM:ÂE:QÂ=ƒ ÂBG@ÂG
>:JEQÂ>P:FHE>Âƒ?ÂKM<AÂKLƒ JB>K Â"LÂO:KÂLƒ E=Â;QÂ =ƒ F
,<ƒ LE:G= Â:G=Â:MLAƒ JÂƒ?ÂLA>Â;Bƒ @J:HAQÂƒ?Â,:BGLÂ ƒ EM
A>:J=ÂLA>ÂKLƒ JQÂ?Jƒ FÂ J<ME? Â;BKAƒ HÂƒ?Â :ME ÂOAƒ ÂL

> J M K : E > F Â : G = Â ƒ L A > J Â A ƒ E Q Â H E : < > K Â J < M E ? Â > G = > = Â A E
G ƒ H E > Â ? J ƒ F Â O A > J > Â A > Â ; J ƒ M @ A L Â L A > Â ? ƒ E E ƒ O B G @ Â K L ƒ

The oft-mentioned Arculf gave us an accurate rendering also of a true story about an ikon of the holy Mary, mother of the Lord, which he learned from some well-informed witnesses in the city of Constantinople. On a wall of a house in the metropolitan city, he said, a picture of the blessed Mary used to hang, painted on a short wooden tablet. A stupid and hardhearted man asked whose picture it was, and was told by someone that it was a likeness of the holy Mary ever virgin. When he heard this that Jewish unbeliever became very angry and, at the instigation of the devil, seized the picture from the wall and ran to a building nearby, where it is customary to dispose of the soil from the human bodies by means of openings in long planks whereon people sit. There, in order to dishonour Christ, who was born of Mary, he cast the picture of His mother through the opening on the nuisance lying beneath. Then in his stupid folly he sat above himself and evacuated through the opening, pouring the nuisance of his own person on the icon of the holy Mary which he had just deposited there. After that disgraceful action the hapless creature went away, and what he did subsequently, how he lived, or what sort of end he had, is unknown. After the scoundrel had gone, one of the Christian community came upon the scene, a fortunate man, zealous for the things of the Lord. Knowing what had happened, he searched for the picture of the holy Mary, found it hidden in the refuse and took it up. He wiped it carefully and cleaned it by washing it in the clearest water, and then set it up in honour by him in his house. Wonderful to relate, there is always an issue of genuine oil from the tablet with the picture of the blessed Mary, which Arculf, as he is wont to tell, saw with his own eyes. This wondrous oil proclaims the honour of Mary, the mother of the Lord Jesus of whom the Father says: "With my oil I have anointed him" (Ps. 88:21). Likewise the psalmist addresses the Son of God himself when he says: "God thy God hath anointed thee with the oil of joy beyond thy companions" (Ps. 44:8).

- A B K Â K L ƒ J Q Â : L L > K L K Â L ƒ Â L A > Â = > N > E ƒ H F > G L Â ƒ ? Â B < ƒ G Â O
K B @ G > = Â L ƒ Â L A > Â # > O Â : K Â : Â < ƒ G ? B J F > = Â ƒ H H ƒ G > G L Â ƒ ? Â L A
K > J F ƒ G Â : L L J B ; M L > = Â L ƒ Â - A > Â ; L H Â A B E M K Â L ƒ Â Â K > F ƒ J Q = Â ƒ B ? Â : Â #
& : J Q Â : G = Â ; > @ B G K Â L ƒ Â K F : K A Â B L Â B G L ƒ Â K F B L A > J > > G K Â ;
< ƒ N > J > = Â - A > Â B < ƒ G Â B K Â ; J ƒ M @ A L Â L ƒ Â L A > Â < A M J < A Â : G = Â
O A > J > M H ƒ G Â B L Â ; > @ B G K Â L ƒ Â H > J ? ƒ J F Â F B J : < M E ƒ M K Â < M J
L A J > > Â = : Q Â K L Â E O ƒ > M E = Â K > > F Â L A : L Â L A > Â K > J F ƒ G Â O : K Â = > E B
L A > Â B < ƒ G Â œ Â : Â D B G = Â ƒ ? Â A ƒ F B E Q Â ƒ G Â : Â H B < L M J > Â B G Â O

- A > Â B < ƒ G ƒ < E : K L B < Â < ƒ G L J ƒ N > J K Q Â ; J ƒ D > Â ƒ M L Â B G Â L A > Â
H ƒ H M E : J Â < M E L Â ƒ ? Â B F : @ > K Â O : K Â : E J > : = Q Â < ƒ F F ƒ G Â ; > ? ƒ J
: F ƒ G @ Â A J B K L B : G K E Q Â : K Â L A > Â Q > : J Â Â % > ƒ G L B M K Â ƒ ? Â Q
B G Â = > ? > G < > Â - ƒ A ? Â L A > Â ƒ < M L > K Â ƒ ? Â B < ƒ G Â O ƒ J K A B H Â O A ƒ Â O >
: G Q Â < J B L B < B K F Â ƒ ? Â B < ƒ G K Â : K Â # > O B K A Â A J B K L B : G K Â O >
: G = Â < ƒ M E = Â G ƒ L Â B @ G ƒ J > Â L A B K Â A ƒ K L B E B L Q Â O A B < A Â O : K
% : L B G Â ? ƒ J F Â ƒ ? Â & : J Q ¡ K Â G : F > Â œ Â ? : J B G B @ Â G Â A B K L B ƒ G L B =
G : L B ƒ G Â K A ƒ J L > G > = Â L A > Â = B K L : G < > Â ; > L O > > G Â N > J ; : E Â N B ƒ

L ƒ Â J > ? M K > Â : G = Â ? B E L A Â : K Â B G Â Z u h a n > V a u s : Â K G Â L > Â M ƒ K K = M F : L B
L A > Â ; ƒ ƒ D Â F > J > E Q Â H M L K Â B G L ƒ Â O J B L B G @ Â : G < B > G L Â # > O K
L A J ƒ O B G @ Â & : J Q ¡ K Â B F : @ > Â B G L ƒ Â J > ? M K > Â : G = Â ? B E L A

- A > Â K L ƒ J Q Â ƒ ? Â L A > Â B < ƒ G Â ? M J G B K A > K Â : G Â > : J E Q Â > P : F H Â
: Â H > J K ƒ G Â O A ƒ Â = > ? B E > K Â A J B K L B : G Â A ƒ E Q Â ƒ ; C > < L K Â ; Q Â L A
ƒ ? Â < ƒ G L > F H L Â : G = Â = > @ J : = : L B ƒ G Â - A B K Â B F : @ > Â O : K Â < ƒ F F ƒ
E B ; > E Â ƒ ? Â ~ € € Â A J B K L B : G K Â : < < M K > = Â # > O K Â ƒ ? Â A : N B G @ Â D
< > K K H Â ƒ - ƒ E > Â ž) J B ƒ J > K K ¡ K Â E B Â G Â > E : M < K > Â ¡ K Â L ƒ J Q Â : ; ƒ M L Â :
L ƒ Â K B G @ Â : Â A Q F G Â L ƒ Â & : J Q Â - A > Â # > O K Â D B E E > = Â A B F Â : G = Â L
L A > B J Â > Â G L B F : B E K Ÿ E Q Â B G Â L A > Â K L ƒ J Q Â ƒ ? Â L A > Â J B L M : E Â F M J =
I M : J L > J Â ƒ ? Â L A > Â L A B J L > > G L A Â < > G L M J Q Â L A > Â ; ƒ = Q Â ƒ ? Â L A > Â
B K A Â F M J = > J > J Â O A ƒ Â O B K A > K Â L ƒ Â = > ? > < : L > Â L A > > J > Â N B > K Â L ? Â L ƒ
H E : < > Â ƒ G Â L A > Â = : Q Â ƒ ? Â & : J Q ¡ K Â K K M F H L B ƒ G Â : G = Â L A > Â L > P L
K L ƒ J B > K Â L A > Â K L ƒ J Q Â ƒ ? Â & : J Q ¡ K Â B < ƒ G Â I M ƒ L > = Â : ; ƒ N > Â H ƒ J L
L A > Â F ƒ K L Â K ƒ J = B = Â = B K @ M K L B G @ Â H E : < > Â M L Â L A : L Â B K Â G ƒ
L A > Â B < ƒ G Â F B J : < M E ƒ M K E Q Â ; > @ B G K Â L ƒ Â > P M = > Â H M J > Â ƒ B E Â
L ƒ ƒ Â ; > < ƒ F > K Â : Â ž O B L G > K K Â K L ƒ J Q Ÿ Â O B L A Â : Â = > G ƒ M > F > G L
ƒ J B @ B G : E Â B G L > G L Â - A > Â N > J Q Â : < L Â ; Q Â O A B < A Â A > Â K ƒ M @ A L

❖

- A > Â # > O B K A Â : L L B L M = > Â L ƒ Â L A > Â F Q K L > J B ƒ M K Â ? B @ M J > Â ƒ ? Â
L A > Â # > O B K A Â ; M L Â L A > Â A J B K L B : G Â O ƒ J E = Â - A > K > Â K L ƒ J B > K Â
> O B K A Â H J ƒ L : @ ƒ G B K L K Â O > J > Â > G E B K L > = Â B G Â L A > Â K > J N B < >
L A > Â / B J @ B G ¡ K Â J ƒ ; > Â L A > Â F ƒ K L Â B F H ƒ J L : G L Â K : < J > = Â J > E B < Â
F B J : < M E ƒ M K Â I M : E B L Q Â ƒ ? Â & : J Q ¡ K Â B < ƒ G Â B G Â : Â < A M J < A Â B G Â
? J ƒ F Â L A B K Â O ƒ J E = Â O A B < A Â ; > @ : G Â : L ƒ H Â & ƒ M G L Â 3 B ƒ G Â : G = Â
L A J > > Â < : K > K Â O > J > Â L > K L B F ƒ G Q Â L ƒ Â A > J Â K M H > J G : L M J : E Â G : L
L B N > Â : G K O > J Â L ƒ Â L J ƒ M ; E B G @ Â I M > K L B ƒ G K Â : L L > K L B G @ Â L ƒ Â
; B G = B G @ Â = ƒ @ F : K Â œ Â G > O Â N M E G > J : ; E > Â ; > E B > ? K Â ƒ G E Q Â E : L
L A > Â ; ƒ = Q Â M G L ƒ M < A > = Â ; Q Â K B G Â : G = Â = > : L A Â : G = Â L A > Â B G < J
B G Â L A > K > Â O B L G > K K Â K L ƒ J B > K Â B K Â L A > Â N ƒ B < > Â ƒ ? Â < J B L B < B
ƒ ? Â L A > Â A J B K L B : G Â ƒ H H ƒ K B L B ƒ G Â O A B < A Â A : K Â ; > > G Â < > G K ƒ
< ƒ G L J ƒ N > J K B : E Â = > ? B G B L B ƒ G K Â O A > J > N > J Â L A > Â L A > ƒ E ƒ @ B < :
> G < J M K L > = Â O B L A Â G > O Â = > ? B G B L B ƒ G K Â : = ƒ H L > = Â B G Â < A M J <
N B J L M > Â ƒ ? Â H ƒ E B L B < : E Â H ƒ O > J Â : G = Â : Â < ƒ G K > G K M K Â ƒ ? Â : @ @ J >
L A > Â J > C > < L > = Â N ƒ B < > Â ƒ ? Â = ƒ M ; L Â : G = Â A B K Â H > J K M : K B ƒ G Â ƒ
? > > E B G @ K Â ƒ ? Â @ M B E L Â : G = Â L ƒ Â H J ƒ N B = > Â : Â E B ; > J : L B G @ Â < :
B G N ƒ E N > Â = ƒ M ; L B G @ Â # > O K Â ; E : K H A > F B G @ Â B G Â L A > Â F ƒ K L Â L
G > > = Â ƒ ? Â A ; L ? J B ≈ K Â : E ƒ G @ Â L A > K > Â E B G > K Â : E O : Q K Â > G = Â B G Â F

&:JQÂ:G=ÂLA>Â#>OK Â,LƒJQ Â ƒGLJƒN>JKQ

HJƒƒ?ÂLƒÂLA>ÂLJMLAÂJ>N>:E>=ÂLAJƒM@AÂLA>Â#>O Â,ƒF>
:KÂBGÂLA>ÂL:E>Âƒ?Â&:JQ¡KÂJƒ;> Â:LÂƒLA>JÂLBF>KÂLA>Q

-A>ÂLAJ>>ÂKLƒJB>KÂHJƒHƒK>ÂLAJ>>ÂHƒKKB;E>ÂKƒEMLB
;QÂ<ƒGN>JLBG@ÂLƒÂ AJBKLB:GBLQ ÂLA>Â#>O>KKÂOAƒÂ=
FƒKLÂ;>BG@ÂKA>ÂBKÂ:EJ>:=QÂ:Â AJBKLB:GÂBGÂ:GQÂ<:K
-A>ÂE:LL>JÂœÂLA>ÂN:GBKABG@Â#>O ÂOAƒÂG>BLA>JÂ<ƒG
O:G=>JBG@ ÂEBD>EQÂLƒÂJ>:HH>:JÂ:LÂ€ÂÂ-GÂQÂKÂƒÂ:F:KÂLÂœÂÂ#
J>:HH>:J>=Â:EEÂLAJƒM@AÂLA>Â&B==E>Â @>K ÂHƒJLJ:Q>
:G=ÂKBGG>J ÂHJ>K>GLÂGƒOA>J>Â:G=Â>N>JQOA>J> Â<ƒGI
AJBKLB:GKÂLA>FK>EN>K ÂA>ÂOƒME=Â=>KHƒBEÂB<ƒGKÂ:
<ABE=J>G Â:EEÂBGÂLA>ÂG:F>Âƒ?Â:Â#>OBKAÂOƒJE=Â<ƒGK
:EBE>:GÂOƒF:G ÂOAƒÂOBEEBG@EQÂ;>:JKÂHƒKBLBN>ÂOB
LA>ÂKLƒJQÂƒ?ÂLA>Â?MG>J:EÂO:K Â:KÂO:KÂLA:LÂƒ?ÂLA>
AJBKLB:GÂLJMLAK Â;MLÂA>ÂBKÂ:ÂAƒKLBE>ÂOBLG>KK ÂL

"GÂBLKÂƒOGÂO:Q Â>:<AÂƒ?ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLƒJB>KÂ=BK<MK
LBƒGKÂLA:LÂƒ<<MJJ>=ÂƒGÂCƒMJG>QK Â"LÂBKÂ=MJBG@Â
&ƒLA>JÂƒ?Â ƒ= ÂBKÂJ>N>:E>=ÂLƒÂLA>ÂH:JLB<BH:GLKÂ
#>JMK:E>F ÂA>JÂBEEMKLJBƒMKÂJƒ;>ÂBKÂJ>N>:E>=Â=MJB
;JƒLA>JK Â:G=Â J<ME? ÂLA>ÂBGLJ>HB=ÂLJ:N>EE>JÂ?Jƒ
;JBG@KÂLA>ÂKLƒJQÂƒ?ÂLA>ÂB<ƒGÂLƒÂLA>Â=BKL:GLÂKAƒ
AJBKL>G=ƒF Â-J:N>EÂ:<<ƒMGLKÂ:J>Â:EO:QKÂ:<<ƒMGLK
:J>ÂIM>KLKÂ?ƒJÂ:GÂBGG>JÂLJMLAÂ:G=Â?ƒJÂLA>Â=>>HÂJ
:E;BMKÂ:G=Â :G=B=MK Â:G=Â J<ME? Â;BKAƒHÂƒ?Â :ME Â
:=N>GLMJ>KÂ:G=Â?BG=BG@K Â-A>QÂOƒME=Â:EKƒÂ:LL>KL

BG:EEQ ÂLA>ÂLAJ>>ÂKLƒJB>KÂ:EKƒÂJ:BK>ÂIM>KLBƒGK
OƒJKLÂ>G>FQÂBKÂLA>ÂF:E>Â#>OÂOAƒÂHJƒ?:G>KÂA>JÂB
:J>ÂK>>GÂ:KÂHƒKKB;E>Â:EEB>K Â%BD>Â&:JQ ÂLA>QÂ:J>
KƒF>LBF>KÂFƒLA>JKÂ :KÂBGÂLA>Â?:FƒMKÂKLƒJQÂƒ?ÂLA>
Lƒ@>LA>JÂOBLAÂA>JÂKƒG ÂOAƒÂOBLG>KK>=Â:ÂFBJ:<E>
<JM>EÂ?:LA>JÂBKÂLAJƒÂ-GÂ€ÂKLƒÂ:QÂƒ?ÂJLQÂ?ÂMEE>@>=ÂJ
JBKLƒEÂ:EKƒÂ?>:LMJ>KÂ:ÂOƒF:G ÂOAƒÂ?BJKLÂ<ƒƒH>J:L
AJBKLB:GÂ<ABE= Â;MLÂE:L>JÂJ>H>GLK Â>PHJ>KK>KÂLA
=>J>=Â;QÂA>ÂOAƒ€ÂBK;ÂG=A>ÂKLƒJQÂƒ?ÂLA>ÂNBJ@BGÂ?JƒFÂ
0>KL ÂLA>ÂB=>:Âƒ?Â?>F:E>Â?>EEƒOKABHÂ;>LO>>GÂ&:JQ
"LÂA:KÂKMJNBN>=ÂBGÂKM<AÂKLƒJB>KÂ:KÂLA:LÂF>GLBƒ
:G=Â<ABE=Â?JƒFÂ:Â?:G:LB<:E ÂEBƒÂ:IMƒÂ?=ÂA;QJÂƒFJÂGB
/BG<>GLÂƒ?Â ÂMBKÂBÂÂœÂBLKÂ>ÂKLƒJQÂƒ?Â:Â#>OBKAÂ
E:;ƒMJ Â:EJ>:=QÂ>PH><LBG@ÂLƒÂ=B> ÂOAƒÂA>:JKÂ:ÂNƒ
:G=ÂHJƒ<>>=KÂLƒÂ@ÂBNÂBKÂLƒÂ:EÂ:BGƒ>KÂFQJƒ;ƒJ:L>KÂL
LA>Â AJBKLB:GÂ;>EB>?ÂLA:LÂ&:JQÂ@:N>Â;BJLAÂOBLAƒM

Kembali

Spectrum Bisa Ada Ada

Nizzahon Vetus

You may argue that he was not defiled in her womb, since Mary had ceased to menstruate and it was the spirit that entered her; subsequently, he came out unaccompanied by pain or the defilement of blood. The answer is that you yourselves admit that she brought the sacrifice of a childbearing woman. Now it is clear that this sacrifice is brought as a consequence of impurity ...

The Jewish–Christian Controversy: from the Earliest Times to 1789

Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte und Ihr Literarisches Und Historisches Umfeld

Mary through the Centuries: Her Place in the History of Culture

Alone of All Her Sex: The Myth and the Cult of the Virgin Mary

Maria. Jungfrau, Mutter, Herrscherin

New Testament Apocrypha

Ancient Traditions of the Virgin Mary's Dormition and Assumption

Buildings

The Jewish-Christian Debate in the High Middle Ages: A Critical Edition of the Nizzahon Vetus

Maria – Tochter Sion? Mariologie, Marienfrömmigkeit und Judenfeindschaft

Mirror of His Beauty: Feminine Images of God from the Bible to the Early Kabbalah

Shekhinah, the Virgin Mary, and the Song of Songs

The Jewish-Christian Debate

Nizzahon Vetus

Ibid.

Sefer ha-Nizzahon

H ƒ E > F B < : E Â E B L L > ƒ J Â L > M Â J > B Â K < M Â K Q > E Â L A ƒ J ƒ M @ A E Q

Ã # : < ƒ ; Â 3 Â % : M L > J ; : < A Â ž # *Rabbinic Essays* Â B G Â L B A G < Â B G E G : M B Ÿ Â A > B ; G > Â Â . G B ƒ G
• œ € Â 0 B E E B : F Â ! ƒ J ; M J Q Â ž Â J B L B < : E Â P : F B G : L B ƒ G Â ƒ ? Â L A > Â

Ã # ƒ A : G G Â A J B K L ƒ *The Aged in Spirit* Â @ > G K Â > E E = Â ƒ J ? Â Â , *Das Mebeer Esh Jadim* M K K Â
jüdischen Quellen Â > J E B G Â : E N : J Q Â ~ Â (J : Â % B F ƒ J Â ž # M = : B K F Â % ƒ
L A > Â) J B S *Sefer Toledot Yeshu* Ÿ *Pe'amim* Â € Â Â H H Â ~ œ Â B G Â ! > ; J > O

Ã F ƒ K Â M G D > G K L > B G Â ž ! B K L ƒ J Q Â *Alpha Omega* L Â J A B K L ƒ H J Q Â : G Â B G J Â ! >

~ Â G E Q Â B G Â € Â O : K Â L A > Â = ƒ @ F : Â ƒ ? Â L A > Â " F F : < M E : L > Â ƒ G < > H L E
0 : J G *Alone of all her Sex* Â H H Â ~ • œ *Mary through the Centuries* Â H H Â œ ~

• Ã M @ M K L B G > *Die Briefe* Â Â Â > = Â > J G : J = M K Â , ƒ F ; *Corpus Christianorum* H A ƒ G K M
Series Latina Â *CCSL* Â œ Â - M J G A ƒ M L Â J > H ƒ E K Â € €

Ã # > J > F Q Â *Living Letters of the Law: Ideas of the Jews in Medieval Christianity* Â > J D > E > Q Â . G B N
ƒ ? Â : E B ? ƒ J G B : Â) J > K K Â Â H H Â ~ œ • Â (G Â L A > Â = ƒ < L J B G > Â ƒ ? Â

€ Â > > Â (J : Â % B F ƒ J Â ž A J B K L B : G Â , : < J > = Â , H : < > Â *Among Witches and Wizards* > O Ÿ Â B
craft. Jews and Judaism in Medieval Christian Thought Â Â 0 ƒ E ? > G ; r L L > E > J Â & B L L > E : E L >
; : = > G Â ! : J J : K K ƒ O B L R Â Â H H Â € € œ Â " G Â L A : L Â H : H > J Â " Â H J
ƒ ? Â L A B K Â L Q H > Â J > E : L B G @ Â L ƒ Â A ƒ E Q Â H E : < > K Â : G = Â ƒ ; C > < L K Â B

Ã # Â ' Â , *Jerome: His Life, Writings, and Controversies* Â % ƒ G = ƒ G Â , M < D O ƒ J L A Â € Â

Ã G L ƒ B G > Â *L'Assomption de la T. S. Vierge dans la tradition byzantine du Ve au Xe siècle. Études*
et documents Â) : J B K Â € € Â *Le récit de la Dormition de la Mariе* Â # > J M K : E > F Â
F ƒ G Â E : M = > Â *Dormition et Assomption de Marie: Histoire des traditions anciennes* Â) : J B K Â
> : M < A > K G > Â € *The Apocryphal Gospels of Mary in Anglo-Saxon England* Â : F ; J B = @ > Â
: F ; J B = @ > Â .) Â Â , L > H A > G Â # Â , A ƒ > F : D > J Â ž % > L Â . K Â ƒ Â : G =
L A > Â : J E Q Â , ƒ J F B L *Christ in History* Â = B Â B ƒ G K Â ž H Â H Â € œ *Ancient Traditions* Â : F : Â D > J Â
H H Â ~ œ Â & B < A > E Â N : G Â K ; J ƒ > < D Â ž % > K Â L > P L > K Â E B L L c J : B
> L Â : E *Les apocryphes des apôtres: christianisme et monde païen* Â > G > N : Â % : ; ƒ J Â > L
Â H H Â ~ € œ € Â J > H J B G L > *Auxiliaire de la Bonne Mort de la Vierge* Â J E > = D K Â ƒ L
/ : J B ƒ J M F Â € *Mirror of Mary Beauty* Â H H Â ~ œ

Ã A ƒ > F : D > J *Ancient Traditions* Â H H Â œ

Ã A > Â G : F > K Â F : Q Â A : N > Â K ƒ F > Â B G L > J H J > L B N > Â K B @ G B ? B < : G < > Â
ž L ƒ Â A B = > Ÿ Â K ƒ Â L A : L Â 3 > H A : G B : A Â B K Â L A > Â ƒ G > Â O A ƒ Â J > N > : E K Â
B K Â = > J B N > = Â ? J ƒ F Â : Â J ƒ ƒ L Â F > : G B G @ Â ž L ƒ Â K > > Ÿ Â K ƒ Â L A : L Â + > I

~ Â < A ƒ E : J K Â A : N > Â G ƒ L > = Â L A > Â K B F B E : J B L Q Â ; > L O > > G Â L A B K Â K L ƒ
L A > Â J D Â ƒ ? Â L A > Â % ƒ J = Â ~ Â , : F Â œ Â Â A J ƒ G Â • œ Â " G
B @ G : L B ƒ G K Â B G < E M = B G @ Â ž L : ; > J G : < E > Ÿ Â B > Â L A > Â J > < > H L :
ƒ N > G : G L Ÿ Â J > H J > K > G L B G @ Â L A *Alone of all her Sex* Â H H Â , Â > Â 0 : J G > J

~ Â M F F : J Q Â ; : K > = Â ƒ G *Ancient Traditions* Â H H Â œ

~ ~ Â A > Â ; > E B > ? Â L A : L Â & : J Q Â O : K Â L J : G K H ƒ J L > = Â H A Q K B < : E E Q Â B G L ƒ
H : H : E Â ; M E E Â B K *Kirchenmissionsbuch* Â H H Â ƒ < E : B F > = Â B L Â L ƒ Â ; > Â : Â = ƒ @ F : Â
K > > Â , A ƒ > *Ancient Traditions* Â H H Â œ

~ •Â > G B K > Â % Â , > K H J > K Â ž " F F : < M E : L > Â E > K A Â : G Â ! : B Â f
Â H H Â œ Â *The Apocryphal Gospels* Â H Â ~ *Jewish History* Â f < Â : B

~ Â < : < f ; M K Â = > Â *Legend of Aurea* Â > Â = Â - A Â J : > K K > Â , J > K = > G Â : G = Â % > B H Â B @

~ € Â > Â / f J *Legend of Aurea* Â H H Â € œ ~

~ Â % M = F B E : Â 0 J : L B K E : O & B L J f N B < Â : G = Â ' Â (D M G > N Â ž % : Â , f J F B E B f
> N : E > Â f J *Byzantium Provincia* Â Â • Â H H Â • *Mirror of his Beauty* ? Â H Â Â œ

~ Â J F > G B : G Â M B = > Â B G Â *Jerusalem Pilgrims Before the Crusades* Â Â J > N Â > = Â 0 : J F B G K L >
Â) A B E E B H K Â ~ ~ Â H Â Â H B H *Jerusalem Pilgrims* Â > Â H *Vita Wynnebaldi* Â E D *Libellus de* Â 0 B E D B C
Wynnebaldi auctore sanctimoniali Heidenheimensis Â > = Â (K O : E = Â M *Monumenta Germaniae* J Â
Historica, Scriptores Â € Â Â H H Â œ Â f J Â E : L > J Â H > J B f = K Â K > > Â ? f
= : Â) f @ @ B ; f G K B Â • œ • € Â *Liber de Miraculis* (1146–1151) f @ > @ K ; f G K Â B : Â < A E
= > E E : Â % > @ : Â : G = Â Â : @ : L L B Â # > J M K : E > F Â € Â H H Â œ

~ Â A F M > E Â , : ? J : B Â ž - A > Â # > O B K A Â f F F M G B L Q Â B G Â : E B E > > Â : G = Â L A
3 N B Â : J : K Â > E Â I s r a e l *From the Destruction of the Second Temple to the Muslim Conquest* Â
> J M K : E > F Â ~ Â H H Â œ Â B G Â ! > ; J > O

~ Â G L f G B E M K Â Â € Â > = Â C L Â > C Q Â - M Â G A f M L Â J > H f E K Â € Â H H Â • œ
L B f G Â # f A G Â Â G B E D B G K f Â H Â Â • ~ *Jerusalem Pilgrims* f Â H Â Â

• Â f J Â E f < : E Â : E B E > : G Â J B L M : E K Â K > > Â E < A : G : G Â + > B G > J Â ž > L O > > G
& Q L A Â Â A : H L > J Â B G Â L A > Â + > E B Â f M Â K Â 0 f J E Â = Â f ? Â Â # > O • K Â Â B G Â E
L Q H B < : E Â > P : F H E > Â f ? Â & : J B : G Â J B L M : E Â K A : J > = Â ; Q Â : B = A G : Q : G Â K Â f
G > : J Â , : F : K < M K Â , > > Â > G C : F B G Â 3 Â $ > = : J Â ž f G N > J @ > G < > K Â f ? Â
0 f J K A B H H > J K Â - A > Â : K > Â f ? Â , : Q = G : Q : E B G Â 2 B L R I A : D E Â ! > G Â > =
Jerusalem. Essays on Medieval Law, Liturgy and Literature in Honour of Amnon Linder Â - M J G A f M L Â J > H
~ Â H H Â € œ Â > J G : J = Â ! : F B E L f G Â ž (M J Â % : = Q Â f ? Â , : B = G : Q : Â
$ G B @ A L K Â - > F H E : J K Â : L Â L A > Â - B F > Â f ? Â T A H O L Y L A N D M K O L Y L A N D S Â B G Â + Â '
Christian History Â 0 f f = ; J B = @ > Â f Q = > E E Â Â J > O > J Â ~ Â H H Â ~ œ € Â
f ? Â , : B = G : Q : Â f > K Â 0 > K L Â Â + > > P : F B G : L B f G Â f ? Â L A > Â & f L B ? Â B
Muséon Â Â € Â H H Â œ Â , > > Â : E K f Â (J : Â % B F f J Â ž , A : J B G @ Â , :
; > L O > > G Â # M = : B K F Â A J B K L B : G B L Q Â : G = Â " K E : F Ÿ Â ? f J L A < f F B G @

• Â f J Â > P : F H E > Â L A > Â - f F ; Â f ? Â L A > Â / B J @ B G Â B G Â L A > Â / B J @ B G Â E Â Q Â f ? Â
H Â € Â F B D *Medieval Jerusalem and Islamic Worship: Holy Places, Ceremonies, Pilgrimage* Â
% > B = > G Â J B E E Â Â H H Â • œ

• ~ Â > > Â ? f J Â > P : F H E > Â J G f E = Â N f G Â ! : J ? ? ¡ K Â : < < f M G L Â = > K < J B ; B G
@ J f M G = Â B G Â L A > Â < : N > Â f *The Pilgrimage of Arnold von Harff* Â L E J > G K F Â G = Â > = Â
< f E F Â % > L L K Â % f G = f G Â ! : D E M Q L Â , f < B > L Q Â Â H Â

• • Â > K H J > K Â ž " F F : < M E : L > Â E > K A Ÿ Â H Â €

• Â f J Â L A > Â # > J M K : E > F Â L J : = B L B f G Â K > > Â & B < A > E Â N : G Â K ; J f > < D Â ž % :
: M P Â > œ > *Revue des Études Byzantines* Â Â Â H H Â *Aux origines de la Domination de la*
Vierge Â & B F D M G B Â *Dormition et Assomption* Â H H Â • ~ œ Â *Ancient Traditions* J Â H H Â € ~ œ ~

• € Â > G @ *L'Assomption de la Vierge* Â H H Â œ • Â ~ • œ • Â ' f J F : G Â : Q G > K Â ž - A > Â
+ f ; > *Annuaire de l'Institute de Philologie et d'Histoire orientales et slaves* Â Â Â H H Â *Byz* Â œ € Â Â

antine Studies and Other Essays Â % ƒ G = ƒ G Â L A E ƒ G > Â) J > K K Â € € Â H H Â ~ œ
F : B G E Q Â ƒ G Â 0 > G @ > J Â , > > Â : E K ƒ Â % B F ƒ J Â ž A J B K L B : G Â , : < J > = Â
ž - A > Â / B J @ B G ¡ K Â + ƒ ; > Â G Â H B K ƒ = > Â B G Â L A > Â ! B K ƒ J Q Â ƒ ? Â : J E
Â H H Â *Byzantium* Â *Continuity and Change in Sixth-Century Byzantium* Â % ƒ G = ƒ G Â / : J B ƒ J M F Â
L A > Â J ƒ E > Â H E : Q > = Â ; Q Â = > N ƒ L B ƒ G Â L ƒ Â & : J Q Â B G Â *Divine Heels* B G > Â ƒ
The Virgin Mary and the Creation of Byzantine Constantinople Â % ƒ G = ƒ G Â + ƒ M L E > = @ > Â

- Â A > Â ; J ƒ L A > J K Â O > J > Â J B : G K Â ; M L Â E : L > J Â O > G L Â ƒ N > J Â L ƒ Â : L A
- Â G Â : Q G > K ¡ Â N > J K B ƒ G Â L : D > Â ? ƒ Â : L A Â > Â E ? > N L > Â L A : L < Â > L A L > Â # > Â > *Homologium* Â
ƒ M K Â @ M : J = B : G K Â ƒ ? Â L A > Â J ƒ ; > Â O : K Â : Â N B J @ B G Â B K Â > F H A : K B K
L > J F K Â G ƒ L Â ? ƒ M G = Â B G Â 0 > G @ > J ¡ K Â > : J E B > J Â N > J K B ƒ G Â ž ! > J Â :
J > G = > J > = Â F M < A Â F ƒ J > Â J : = B : G L Â ; Q Â L A > Â ; > : M L Q Â ƒ ? Â A > J Â N B J L
ƒ ? Â L A > Â / B J @ B G ¡ K Â J ƒ ; > Â : G = Â A ƒ O Â K A ƒ M E = Â L A B K Â A : N > Â ; > > G
ƒ ? Â K ƒ M E • Â G = Â Q > L Â L A > Â O ƒ F : G Â O : K Â : Â # > O > K K Â œ Â ? ƒ J Â L A > Â
L A ƒ M @ A Â A > J Â K ƒ M E Â O : K Â M G B E E M F B G > = Â B L Â O : K Â J > : = Q Â : G =
B G = B G @ Â ƒ ? Â L A > Â / B J @ B G ¡ K Â + ƒ ; > Ÿ Â H Â ~
- Â G Â : Q G > K ¡ Â N > J K B ƒ G Â L A > Â O ƒ F : G Â = B N M E @ > K Â L A > Â K > < J > L Â
O B L A Â A > J Â K B G < > Â K A > Â O : K Â L A > Â E : K L Â N B J @ B G Â E > ? L Â B G Â
ƒ ? Â L A > Â J ƒ ; > Â O > J > Â N B J @ B G K Â - A > Â ƒ E = Â E : = Q Â O A ƒ Â @ : N > Â L A
L A B K Â ; > B G @ Â L A > Â C M K L B ? B < : L B ƒ G Â ? ƒ J Â = B N M E @ B G @ Â L A > Â K
L J B ; M L > K Â L A > Â K : G < L B L Q Â ƒ ? Â L A > Â J ƒ ; > Â L ƒ Â : Â = B N B G > Â J > N > E
; M L Â L A > Â ; J ƒ L A > J K Â : J > Â G ƒ L Â < ƒ G N B G < > = Â : Q G > K Â ž - A > Â B G =
- Â O > G @ > J Â *L'Assomption de la Vierge* Â H Â • €

Â : Q G > K Â ž - A > Â B G = B G @ Â ƒ ? Â L A > Â / B J @ B G ¡ K Â + ƒ ; > Ÿ Â H Â ~ € Â
) : L J B < D Â *Furta Sacra* J Q Â *The Theft of Relics in the Central Middle Ages* Â) J B G < > L ƒ G Â) J B G < > L ƒ

Â # M = : B K F Â O : K Â ? J > I M > G L E Q Â < ƒ F H : J > = Â L ƒ Â : G Â ƒ E = Â O ƒ F : G Â B G Â
H E > Â ž , B K H M L : L B ƒ Â < < E > K B : > Â > L Â , Q G : @ ƒ @ : > Ÿ *Thesaurus Novus* Â B G Â F M G = Â
Anecdotorum Â N ƒ E Â / Â) : J B K Â Â < ƒ E K Â € œ

~ Â : Q G > K Â ž - A > Â B G = B G @ Â ƒ ? Â L A > Â / B J @ B G ¡ K Â + ƒ ; > Ÿ Â H Â ~ €

- Â ƒ J Â B < ƒ G K Â B G Â > : J E Q Â A J B K L B : G B L Q Â K > > Â J G K L Â $ B L R B G @ >
Dumbarton Oaks Papers Â Â € Â H H Â • œ € Â ƒ J Â L A > Â < ƒ G G > < L B ƒ G Â ; > L
K > > Â H H Â ~ œ • Â G Â > : J E B > J Â K L ƒ J Q Â L A : G Â L A > Â ƒ G > Â I M ƒ L > = Â
: G Â B < ƒ G Â ƒ ? Â # > K M K Â B K Â ; J ƒ *Wine in Late Antique Martyrdom* Â ƒ ~ J B Â M > K = Â Â M J M G ƒ G Â
& ! Â , + & Â Â ~ Â ! : G G ƒ N > J Â € Â H Â €

Â *Adamnan's De Locis Sanctis* Â • € Â > = Â , > G B K Â & > > A : G Â , M ; E B G Â " G K L B L M
œ Â

€ Â Â ! Â 0 ƒ J J *The Coptic Manuscripts in the Freer Collection* Â ' > O Â 2 ƒ J D Â & : < F B E E : G
• € œ

Â ƒ O > N > J Â > N > G Â ; > ? ƒ J > Â A > Â < ƒ G N > J L K Â L A > Â ; B K A ƒ H Â = > < E : J > K
L A > Â ! ƒ E Q Â / B J @ B G Â *The Coptic Manuscripts* Â L A H > Â # > O K Â

Â > L > J Â J ƒ O G Â ž Â , : J D Â @ > Â J B K B K Â K H E *English Historical Review* Â " Â ƒ G ƒ <
• Â H H Â œ •

Â ƒ J F : G Â ! Â : Q G > K Â ž - A > Â " < ƒ H G K Â *The Religious Review* Â G ƒ Â E : K Â F Ÿ Â Â H H Â e
/ B G < > G L Â , c J ƒ < A > Â ž % ¡ H ƒ E ƒ @ B > Â < ƒ G L *Travaux et Mémoires* Â B ? - K Â Â = > Â ƒ G
€ œ Â ƒ J Â L A > Â < M E L Â ƒ ? Â B F : @ > K Â B G Â # > O B K A *Die Disputation* B : G Â H E > I
zu Ceuta (1179) und Mallorca (1286): Zwei antijüdische Schriften aus dem mittelalterlichen Genua Â Â * M > E E G Â
R M J Â > B K L > K @ > K < A B < A L > Â = > K Â & B L L > E : E L > J K Â € Â & M G B < A ƒ & ƒ

Â ƒ J Â > P : N Z H E *Nizzahon Vetus* Â A : H Â *The Jewish-Christian Debate*

€ Â > < : E E Â L A : L Â L A > Â - : E F M = Â J > E : L > K Â L A : L Â # > K M K Â O : K Â < ƒ G = > F G >
- : E F M = Â B L L B G Â € : Â , > > Â A J B K L ƒ H A Â E M K > Â ž , L ƒ J B > K Â ƒ ? Â J
L > P L Â ? ƒ J Â L A > Â (P ? ƒ *Revue d'Histoire Ecclésiastique* Â € Â Ÿ Â € Â H Â Â " K J : > E A
Two Nations in Your Womb: Perceptions of Jews and Christians Â - > E Â N B N Â ~ Â H Â ~ Â B G
K A ƒ M E = Â : E K ƒ Â J > < : E E Â L A > Â K L ƒ J Q Â ƒ ? Â # M = : K Â " K < : J B ƒ L Â O A ƒ Â A
> K M K Â L A > Â ' > O Â - > K L : F > G L Â J > E : L > K Â L A : L Â ž ? : E E B G @ Â A > : = E ƒ G
@ M K A > = Â ƒ M L Ÿ Â < L K Â

€ Â : N B G Â " Â % : G @ F M B J Â ž - A > Â $ G B @ A *Spectrum* Â E > Â Â ƒ ? Â 2 ƒ Â H G @ Â Â ! M @ A Â

€ ~ Â > ƒ ? ? J > Q Â *Canterbury Tales* Â Â > = Â Â $ > G L Â ! B > : L L Â : G = Â ƒ G K L : G < > Â ! B > : L
H Â •

€ • Â A J B K L ƒ H A Â E M K > Â ž : ; M E : Â B G > H L B K K B F : ¡ Â , B > Â + B L M : E F ƒ J = E
K < A J B ? L Â % ƒ G = ƒ G Â J B L *Aschkenaz* Â % *Zeitschrift für Geschichte und Kultur der Juden* Â
€ Â € Â H H Â ~ • œ • ~ Â + ƒ ; > J L Â Â , L : < > Q Â ž J ƒ F Â + B L M : E Â J M < B ?
ƒ ? Â A *Jewish History* Â Â ~ Â Â H H Â œ ~

€ Â ƒ J Â L A > Â N > G > J : L B ƒ G Â ƒ ? Â L A > Â / B J @ B G Â & : J Q Â B G Â L A > Â < ƒ G L > P L
K > > Â 0 B E E B : F Â A > K L > J Â # ƒ J = : G Â ž & : J B : G Â , > N ƒ L B ƒ G Â : G = Â L A > Â - : E
= J B < A Â ' B > O *Religionsgespräche im Mittelalter* Â 0 B > K ; : = > G Â ! : J J : K K ƒ O B L R Â
ƒ J Â K Q G : @ ƒ @ M > K Â ; > B G @ Â < ƒ G N > J L > = Â L ƒ Â < A M J < A > K Â B G Â & : J Q ¡
+ ƒ < D > E > B G Â ž & : J B > Â % ¡ c @ E B K > Â > L Â E : Â , Q G : @ ƒ @ M > Â M E L > Â = >
E : Â ? B G Â = M Â & ƒ Q > G Â á @ > Ÿ Â B G Â , ƒ F B G B I M > Â " @ *Mons: Le Culte de* Â Y J B < Â) :
la Vierge dans la Société Médiévale Â) : J B K Â > : M < A > K G > Â Â H H Â € • œ •

€ € Â L Â B K Â G ƒ Â : < < B = > G L Â L A : L Â L A > Â E B ; > E Â ƒ ? Â L A > Â = > K > < J : L B ƒ G Â ƒ ?
; B G = B G @ Â ? ƒ J F M E : L B ƒ G Â ƒ ? Â L A > Â = ƒ < *Jews in the Gates: The Narrative Construct* K L : G L B : L
on Late Medieval Jews Â ' > O Â ! : N > G Â 2 : E > Â .) Â Â H H Â € œ

€ Â A > Â E > @ > G = Â ƒ ? Â L A > Â O : G = > J B G @ Â # > O Â B K Â E : L > J Â L A : G Â L A > Â H
F > G L B ƒ G B G @ Â B G Â L A B K Â < ƒ G L > P L Â : E *The Wandering Jew: Essays in* Â : G = Â E : C
the Interpretation of a Christian Legend Â E ƒ ƒ F B G @ L ƒ G Â " G = B : G : Â .) Â Â

€ Â J > @ ƒ J B M K Â *Liber Infancie Mirabilis* Â Â H H Â *Gesta Tales* Â B G Â œ •

€ Â L : < > Q Â ž J ƒ F Â + B L M : E Â J M < B ? B P B ƒ G Â L ƒ Â ! ƒ K L Â , > K > < J : L B ƒ G Ÿ Â I

€ Â J > = J B < Â *Index Exemplorum* Â ! > E K B G D B Â ƒ E D E ƒ J > Â > E E ƒ O K Â ƒ F F M G E
~ Â & B < A > E *La Vierge et le Miracle* Â *Le Speculum historiale de Vincent de Beauvais* Â) : J B K Â ! Â
A : F H B ƒ G Â Â H H Â œ *Miracles of the Blessed Virgin Mary* Â Â J : G K Â Â Â , O B G
E : G = Â % ƒ G = ƒ G Â + ƒ M L E > = @ > Â ~ Â H H Â • € œ Â , > K H J > K Â ž " F F : •

Â *Nizzahon Vetus* Â < A : H Â *The Jewish-Christian Debate* Â H Â